



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul 171 (XV) — Nr. 865

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 5 decembrie 2003

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE			
482.	— Lege pentru ratificarea Instrumentului de amendare, semnat la Copenhaga la 5 februarie 2003, a Convenției privind înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER), încheiată la Haga la 23 iunie 1993	2	
Instrument de amendare a Convenției pentru înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor			
	2-6		
757.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Instrumentului de amendare, semnat la Copenhaga la 5 februarie 2003, a Convenției privind înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER), încheiată la Haga la 23 iunie 1993.....	6	
★			
499.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind protecția informațiilor militare clasificate schimbate, semnat la București la 22 iulie 2003.....	7	
Acord între Guvernul României și Guvernul Georgiei privind protecția informațiilor militare clasificate schimbate			
	7-10		
785.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind protecția informațiilor militare clasificate schimbate, semnat la București la 22 iulie 2003.....	10	
★			
502.	— Lege pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 33/2003 privind înființarea Centrului Român pentru Pregătirea și Perfecționarea Personalului din Transporturi Navale — CERONAV	11	
		788.	— Decret privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 33/2003 privind înființarea Centrului Român pentru Pregătirea și Perfecționarea Personalului din Transporturi Navale — CERONAV.....
			11
★			
		504.	— Lege privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 62/2003 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr. 20/1994 privind măsuri pentru reducerea riscului seismic al construcțiilor existente
			12
		790.	— Decret pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 62/2003 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr. 20/1994 privind măsuri pentru reducerea riscului seismic al construcțiilor existente.....
			12
★			
		506.	— Lege privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 65/2003 pentru modificarea Legii serviciilor publice de gospodărie comunală nr. 326/2001
			13
		792.	— Decret pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 65/2003 pentru modificarea Legii serviciilor publice de gospodărie comunală nr. 326/2001
			13
DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE			
Decizia nr. 374 din 2 octombrie 2003 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001 privind procedura somației de plată, aprobată cu modificări prin Legea nr. 295/2002, cu modificările ulterioare			
			14-15

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Instrumentului de amendare, semnat la Copenhaga la 5 februarie 2003, a Convenției privind înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER), încheiată la Haga la 23 iunie 1993****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Instrumentul de amendare, privind înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor semnat la Copenhaga la 5 februarie 2003, a Convenției (BER), încheiată la Haga la 23 iunie 1993.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 11 septembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 4 noiembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

București, 18 noiembrie 2003.
Nr. 482.

INSTRUMENT**de amendare a Convenției pentru înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor**

Părțile contractante ale Convenției pentru înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER) (Haga, 1993), luând în considerare că Consiliul Biroului European al Radiocomunicațiilor, la cea de-a 14-a reuniune care a avut loc la Copenhaga între 8—9 aprilie 2002, a adoptat amendamentele la Convenția pentru înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER) (Haga, 1993), în conformitate cu prevederile relevante ale art. 20 din convenția menționată, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Convenția pentru înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER) (Haga, 1993), denumită în continuare *Convenția*, este amendată, iar versiunea astfel amendată a textului Convenției este anexată la acest instrument.

ARTICOLUL 2

Potrivit prevederilor art. 20 din Convenție, Convenția astfel amendată va intra în vigoare pentru părțile contractante în prima zi a lunii a treia după ce Guvernul Danemarcei a notificat părțile contractante asupra primirii notificărilor de ratificare, acceptare sau aprobare din partea părților contractante.

Reprezentanții de mai jos ai părților contractante, fiind împuterniciți prin aceasta, au semnat prezentul instrument de amendare a Convenției pentru înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER) (Haga, 1993).

Întocmit la Copenhaga la 17 decembrie 2002, într-un singur exemplar în limbile engleză, franceză și germană, fiecare text fiind autentic.

Pentru Republica Austria
Pentru Republica Bulgaria
Pentru Republica Croația
Pentru Republica Cipru
Pentru Republica Danemarca

Pentru Republica Estonia
Pentru Republica Finlanda
Pentru Republica Franța
Pentru Republica Federală Germania
Pentru Republica Elenă
Pentru Republica Ungaria
Pentru Republica Islanda
Pentru Irlanda
Pentru Republica Italiană
Pentru Principatul Liechtenstein
Pentru Marele Ducat al Luxemburgului
Pentru Statul Monaco
Pentru Olanda
Pentru Norvegia
Pentru Republica Polonia
Pentru Republica Portugalia
Pentru România
Pentru Republica Slovacă
Pentru Regatul Spaniei
Pentru Regatul Suediei
Pentru Confederația Elvețiană
Pentru Republica Turcă
Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
Pentru Statul Vatican

CONVENȚIA
pentru înființarea Biroului European al Comunicațiilor (BEC)

Haga, 23 iunie 1993, amendată ulterior la Copenhaga, 9 aprilie 2002

Statele participante la prezenta convenție, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să înființeze o instituție permanentă, non-profit, pentru a asista Conferința Europeană a Administrațiilor Poștei și Telecomunicațiilor, denumită în continuare *CEPT*, având sarcina de a consolida relațiile dintre membrii săi, de a promova cooperarea dintre ei și de a contribui la crearea unei piețe dinamice în domeniul comunicațiilor europene poștale și electronice,

considerând că prezenta convenție constituie textul amendat al Convenției pentru înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER) și că biroul înființat prin prezenta convenție își va asuma responsabilitățile și sarcinile Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER) și cele ale Biroului European al Telecomunicațiilor (BET), au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Înființarea Biroului European al Comunicațiilor

(1) Se înființează Biroul European al Comunicațiilor, denumit în continuare *BEC*.

(2) Sediul BEC va fi stabilit la Copenhaga, Danemarca.

ARTICOLUL 2

Scopul BEC

BEC va fi centrul de expertiză în domeniul comunicațiilor poștale și electronice pentru a asista și a oferi consultanță Președinției CEPT și comitetelor CEPT.

ARTICOLUL 3

Funcțiile BEC

(1) Funcțiile majore ale BEC sunt:

1. oferă un centru de expertiză care va acționa ca un punct fundamental, identificând zonele cu probleme și noi posibilități în domeniul comunicațiilor poștale și electronice, și oferă consultanță Președinției CEPT și comitetelor CEPT în mod corespunzător;

2. întocmește planuri pe termen lung în vederea utilizării resurselor deficitare folosite în comunicațiile electronice la nivel european;

3. întreține legături cu autoritățile naționale, după caz;

4. studiază reglementările în domeniul comunicațiilor poștale și electronice;

5. oferă consultanță asupra unor subiecte specifice;

6. înregistrează cele mai importante acțiuni ale comitetelor CEPT, precum și implementarea deciziilor și recomandărilor relevante ale CEPT;

7. oferă comitetelor CEPT rapoarte de statut la intervale regulate;

8. păstrează legătura cu Uniunea Europeană și cu Asociația Europeană a Liberului Schimb;

9. sprijină Președinția CEPT, printre altele, în menținerea agendei de planificare;

10. oferă sprijin și studii pentru comitetele CEPT, printre altele, pentru propunerea unui program de lucru pentru CEPT în baza agendei de planificare;

11. sprijină grupurile de lucru ale CEPT și echipele de proiect, în special în programarea reuniunilor specifice de consultanță;

12. este custodele arhivelor CEPT și diseminează informațiile CEPT, după caz.

(2) În efectuarea funcțiilor mai sus enumerate, referitoare la reuniunile de consultanță, BEC va dezvolta și va actualiza procedurile desemnate să permită organizațiilor din Europa interesate în folosirea comunicațiilor poștale și electronice — inclusiv departamentelor guvernamentale, operatorilor publici, producătorilor, utilizatorilor și operatorilor

privati de rețea, furnizorilor de service, institutelor de cercetare și organismelor de standardizare sau organizațiilor care reprezintă asemenea grupuri — să subscrie informații relevante la intervale regulate și să participe la aceste reuniuni de consultanță într-o manieră echitabilă în ceea ce privește interesele lor specifice.

(3) În completarea funcțiilor menționate în paragraful (1), BEC va organiza ședințe regulate, deschise organizațiilor menționate în paragraful (2), pentru a oferi posibilitatea discutării activităților și programelor de lucru viitoare ale comitetelor CEPT și ale BEC.

ARTICOLUL 4

Statutul juridic și privilegiile

(1) BEC are personalitate juridică. BEC se bucură de întreaga capacitate necesară pentru exercitarea funcțiilor sale și pentru îndeplinirea scopurilor sale și poate, în special:

1. să încheie contracte;
2. să achiziționeze, să închirieze, să dețină și să dispună de proprietăți mobile și imobile;
3. să fie parte la procedurile juridice;
4. să încheie contracte cu organizații de stat sau internaționale.

(2) Directorul și personalul BEC au privilegii și imunități în Danemarca, astfel cum sunt definite în Acordul cu privire la sediul BEC, încheiat între BEC și Guvernul danez.

(3) Alte țări pot oferi privilegiile și imunități similare în sprijinul activităților BEC în astfel de țări, în special în ceea ce privește imunitatea jurisdicțională privind cuvintele spuse și scrise, precum și toate actele realizate de director și de personalul BEC în calitatea lor oficială.

ARTICOLUL 5

Organele BEC

BEC este format dintr-un consiliu și un director, asistat de personal.

ARTICOLUL 6

Consiliul

(1) Consiliul este format din reprezentanții părților contractante.

(2) Consiliul își alege președintele și vicepreședintele care va fi un reprezentant al unei părți contractante. Durata mandatului este de 3 ani și se poate reînnoi pentru încă o perioadă. Președintele are autoritatea de a acționa în numele Consiliului.

(3) Reprezentanții Președinției CEPT și ai comitetelor CEPT, Comisia Europeană și Secretariatul Asociației Europene a Liberului Schimb pot participa în Consiliu având statut de observatori.

ARTICOLUL 7

Funcțiile Consiliului

(1) Consiliul este organismul suprem de decizie al BEC și are ca funcții, în special:

1. să determine politica BEC în chestiunile tehnice și administrative;
2. să aprobe programul de lucru, bugetul și conturile;
3. să determine numărul angajaților și condițiile lor de angajare;
4. să numească directorul și personalul;
5. să încheie contracte în numele BEC;
6. să adopte amendamente la prezenta convenție în concordanță cu art. 15 și 20; și

7. să ia toate măsurile necesare pentru îndeplinirea scopurilor stabilite de BEC în cadrul prezentei convenții.

(2) Consiliul stabilește toate regulile necesare pentru buna funcționare a BEC și a organelor sale.

ARTICOLUL 8

Regulile de vot

(1) Deciziile Consiliului sunt, în măsura posibilităților, adoptate prin consens. Dacă nu se poate obține un consens, Consiliul ia decizia pe baza majorității de două treimi din voturile ponderate exprimate.

(2) Ponderea voturilor individuale ale Consiliului este conformă cu dispozițiile din anexa A.

(3) Propunerile de amendare privind prezenta convenție, inclusiv anexele sale, vor fi examinate doar dacă sunt susținute de cel puțin 25% din totalul voturilor ponderate ale ansamblului părților contractante.

(4) Pentru toate deciziile Consiliului trebuie să existe un cворum în momentul luării lor; acest cворum este:

1. de cel puțin două treimi din totalul voturilor ponderate ale ansamblului părților contractante, pentru deciziile referitoare la amendamentele aduse Convenției și anexelor la aceasta;

2. de cel puțin jumătate din totalul voturilor ponderate ale ansamblului părților contractante, pentru toate celelalte decizii.

(5) Observatorii Consiliului pot participa la discuții, dar nu au drept de vot.

ARTICOLUL 9

Directorul BEC și personalul

(1) Directorul BEC acționează în calitate de reprezentant legal al acestuia și are mandat, în limitele convenite de Consiliu, să încheie contracte în numele BEC. Directorul BEC poate delega autoritatea, parțial sau integral, directorului adjunct.

(2) Directorul BEC este responsabil de buna executare a tuturor activităților interne și externe ale BEC, în conformitate cu prezenta convenție, cu Acordul privind sediul BEC, cu programul de lucru, cu bugetul, precum și cu directivele și instrucțiunile Consiliului.

(3) Consiliul va stabili un set de norme privind personalul.

ARTICOLUL 10

Programul de lucru

Consiliul va stabili în fiecare an un program de lucru al BEC pentru o perioadă de 3 ani, în baza propunerilor Adunării CEPT și ale comitetelor CEPT. Primul an al acestui program va conține suficiente detalii pentru a permite stabilirea bugetului anual al BEC.

ARTICOLUL 11

Bugetul și contabilitatea

(1) Anul financiar al BEC începe în data de 1 ianuarie și se încheie în data de 31 decembrie a aceluiași an.

(2) Directorul BEC este însărcinat să pregătească bugetul anual și conturile anuale ale BEC și să le supună spre examinare și aprobare Consiliului.

(3) Bugetul este pregătit luându-se în considerare nevoile pe care le impune programul de lucru stabilit în conformitate cu art. 10. Consiliul stabilește orarul de predare și aprobare a bugetului, astfel încât bugetul să fie examinat și aprobat înainte de anul financiar la care se referă.

(4) Consiliul stabilește un set de reguli financiare detaliate. Acestea trebuie să conțină, printre altele, dispoziții privind orarul de predare și aprobare a conturilor anuale ale BEC, precum și dispoziții referitoare la audit.

ARTICOLUL 12

Contribuțiile financiare

(1) Cheltuielile de capital și costurile pentru funcționarea BEC, cu excepția costurilor legate de reuniunile Consiliului, sunt repartizate între părțile contractante în funcție de cotele-părți contributive indicate în tabelul din anexa A, care este parte integrantă a prezentei convenții.

(2) Aceasta nu împiedică BEC ca, în urma deciziei Consiliului, să efectueze activități pentru terți, inclusiv pentru Președinția CEPT, în baza rambursării costurilor.

(3) Costurile aferente reuniunilor Consiliului sunt suportate de partea contractantă care invită sau, dacă nu există o parte contractantă care invită, de către BEC. Cheltuielile de călătorie și diurna vor fi suportate de părțile contractante reprezentate.

ARTICOLUL 13

Părțile contractante

(1) Un stat devine parte contractantă la prezenta convenție fie prin procedura prevăzută la art. 14, fie prin procedura de la art. 15.

(2) Cota-parte contributivă menționată în anexa A, în forma sa amendată conform art. 15, se aplică statului care devine parte contractantă la prezenta convenție.

ARTICOLUL 14

Semnătura

(1) Orice stat a cărui administrație în domeniul telecomunicațiilor este membră a CEPT poate deveni parte contractantă prin:

1. semnare fără rezervă în ceea ce privește ratificarea, acceptarea ori aprobarea;

sau

2. semnare supusă ratificării, acceptării ori aprobării, urmată de ratificare, acceptare sau aprobare.

(2) Prezenta convenție este deschisă pentru semnare începând cu data de 23 iunie 1993 până în momentul intrării ei în vigoare și va rămâne ulterior deschisă pentru aderare.

ARTICOLUL 15

Aderarea

(1) Prezenta convenție este deschisă spre aderare oricărui stat a cărui administrație în domeniul telecomunicațiilor este membră a CEPT.

(2) După consultarea statului care solicită aderarea, Consiliul va adopta amendamentele necesare la anexa A. Prin derogare de la paragraful (2) al art. 20, acest amendament va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei de primire a instrumentului de aderare a acestui stat de către Guvernul danez.

(3) Instrumentele de aderare trebuie să conțină acceptarea de către statul care aderă a amendamentelor la anexa A care au fost adoptate.

ARTICOLUL 16

Intrarea în vigoare

(1) Prezenta convenție intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează datei de primire de către Guvernul Danemarcei a unui număr suficient de semnături și, dacă este necesar, a instrumentelor de ratificare, acceptare și aprobare din partea unui număr de părți contractante care să însumeze un total de cote-părți contributive în valoare de cel puțin 80% din valoarea maximă posibilă a cotelor-părți contributive din anexa A.

(2) După intrarea în vigoare a prezentei convenții fiecare parte contractantă este obligată prin prevederile acesteia, inclusiv amendamentele în vigoare, din prima zi a celei de-a doua luni care urmează primirii de către Guvernul Danemarcei a instrumentelor de ratificare, acceptare, aprobare și aderare a respectivei părți contractante.

ARTICOLUL 17

Denunțarea

(1) La expirarea unui termen de 2 ani de la intrarea sa în vigoare, prezenta convenție poate fi denunțată de către oricare dintre părțile contractante printr-o notificare adresată Guvernului Danemarcei, care va transmite această notificare Consiliului, părților contractante și directorului BEC.

(2) Denunțarea nu va intra în vigoare decât la încheierea unui an financiar complet, în sensul în care este definit la paragraful (1) al art. 11, următor datei de primire a notificării de către Guvernul Danemarcei.

ARTICOLUL 18

Drepturile și obligațiile părților contractante

(1) Nici o prevedere din prezenta convenție nu va afecta dreptul suveran al fiecărei părți contractante de a reglementa propriile comunicații postale și electronice.

(2) Fiecare parte contractantă care este stat membru al Uniunii Europene va aplica această convenție în conformitate cu obligațiile care îi revin conform tratatelor relevante în vigoare.

(3) Nu este autorizată nici o rezervă la prezenta convenție.

ARTICOLUL 19

Reglementarea diferendelor

Orice diferend referitor la interpretarea sau aplicarea prezentei convenții și a anexelor la aceasta, care nu se rezolvă prin bunele oficii ale Consiliului, este supus de către părțile implicate arbitrajului, conform dispozițiilor anexei B care este parte integrantă a prezentei convenții.

ARTICOLUL 20

Amendamente

(1) Consiliul poate adopta amendamente la prezenta convenție, care vor fi supuse confirmării scrise din partea tuturor părților contractante.

(2) Amendamentele vor intra în vigoare pentru toate părțile contractante din prima zi a celei de-a treia luni care urmează primirii de către Guvernul Danemarcei a notificării de ratificare, acceptare sau aprobare de către toate părțile contractante.

ARTICOLUL 21

Depozitar

(1) Textul original al prezentei convenții, cu amendamentele ulterioare și cu instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, va fi depozitat în arhivele Guvernului Danemarcei.

(2) Guvernul Danemarcei va furniza câte o copie certificată a prezentei convenții și textul oricărui amendament adoptat de Consiliu fiecărui stat care a semnat sau a aderat la prezenta convenție, precum și președintelui CEPT. Copii vor fi ulterior trimise spre informare directorului BEC, secretarului general al Uniunii Internaționale a Telecomunicațiilor, președintelui Comisiei Europene și secretarului general al Asociației Europene a Liberului Schimb.

(3) Guvernul Danemarcei va notifica toate statele care au semnat sau au aderat la prezenta convenție, precum și președintele CEPT asupra tuturor semnăturilor, ratificărilor, acceptărilor, aprobărilor și denunțurilor, precum și asupra intrării în vigoare a prezentei convenții și a fiecărui amendament. Guvernul Danemarcei va notifica ulterior toate statele care au semnat sau au aderat la prezenta convenție și președintele CEPT asupra intrării în vigoare a fiecărei aderări.

ANEXA A

Cotele-părți care trebuie să stea la baza definirii contribuțiilor financiare și ale voturilor ponderale

25 cote-părți:
Franța, Germania, Spania, Italia, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
15 cote-părți:
Elveția, Olanda
10 cote-părți:
Austria, Norvegia, Belgia, Portugalia, Danemarca, Federația Rusă, Finlanda, Suedia, Grecia, Turcia, Luxemburg
5 cote-părți:
Irlanda
1 cotă-parte:
[Albania]

[Andorra]
[Azerbaidjan]
[Bosnia și Herțegovina]
Bulgaria
Croația
Cipru
[Republica Cehă]
Estonia
[Macedonia]
Ungaria
Islanda

Vatican
 [Latvia]
 Liechtenstein
 [Lituania]
 [Malta]
 [Moldova]
 Monaco
 Polonia
 România

[San Marino]
 Republica Slovacă
 [Slovenia]
 [Ucraina]
 Vatican

Membrii CEPT care nu sunt părți contractante la prezenta convenție sunt notați în paranteze pătrate. Aceștia din urmă au fost așezați sub cota-parte corespunzătoare cotei-părți alese din Contractul CEPT.

ANEXA B

Procedura de arbitraj

1. Se va stabili un tribunal arbitral pentru a judeca orice litigiu vizat de art. 19 din Convenție, conform dispozițiilor din paragrafele următoare.

2. Oricare parte la Convenție se poate alătura uneia dintre părțile în litigiu în cadrul arbitrajului.

3. Tribunalul este compus din 3 membri. Fiecare parte în litigiu desemnează un arbitru într-un termen de două luni, socotind de la data de primire a cererii formulate de către una dintre părțile contractante de a deferi litigiul arbitrajului. Primii 2 arbitri trebuie, într-un termen de 6 luni socotit de la numirea celui de-al doilea arbitru, să îl desemneze pe cel de-al treilea arbitru, care va fi președintele tribunalului. Dacă unul din cei 2 arbitri nu a fost desemnat în termenul prevăzut, acest arbitru va fi desemnat, la cererea uneia dintre cele două părți contractante, de către secretarul general al Curții Permanente de Arbitraj. Aceeași procedură se aplică și dacă președintele tribunalului nu a fost desemnat în termenul prevăzut.

4. Tribunalul arbitral stabilește locul sediului său, precum și propriul regulament interior.

5. Decizia tribunalului trebuie să fie conformă dreptului internațional și trebuie să se bazeze pe prevederile Convenției și pe principiile generale de drept.

6. Fiecare parte contractantă ia în sarcina sa cheltuielile arbitralului pe care îl va desemna, precum și costul reprezentării sale în fața tribunalului. Cheltuielile privind președintele tribunalului sunt suportate în mod egal de părțile în litigiu.

7. Sentința arbitrală dată de tribunalul arbitral este cea a majorității membrilor săi, care nu se pot abține de la vot. Această sentință arbitrală este definitivă, angajează toate părțile în litigiu și nu poate să facă obiectul nici unui recurs. Părțile execută de îndată sentința arbitrală. În caz de diferend în ceea ce privește interpretarea sau efectele acesteia, tribunalul arbitral o va interpreta la cererea uneia dintre părțile în litigiu.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Instrumentului de amendare, semnat la Copenhaga la 5 februarie 2003, a Convenției privind înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER), încheiată la Haga la 23 iunie 1993

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Instrumentului de amendare, semnat la Copenhaga la 5 februarie 2003, a Convenției privind înființarea Biroului European al Radiocomunicațiilor (BER), încheiată la Haga la 23 iunie 1993, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 17 noiembrie 2003.
 Nr. 757.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind protecția informațiilor militare clasificate schimbate, semnat la București la 22 iulie 2003**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind protecția informațiilor militare clasificate schimbate, semnat la București la 22 iulie 2003.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 23 octombrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 11 noiembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

București, 26 noiembrie 2003.
Nr. 499.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Georgiei privind protecția informațiilor militare clasificate schimbate

Guvernul României și Guvernul Georgiei, denumite în continuare *părți contractante*, luând în considerare prevederile Acordului de colaborare dintre Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Georgia, semnat la București la 7 decembrie 1998, fiind conștiente de rolul important al cooperării dintre cele două state pentru întărirea păcii și securității internaționale, dezvoltând o cooperare bazată pe încredere și interes reciproc, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1
Prevederi generale

(1) Părțile contractante își vor îndeplini obligațiile menționate în prezentul acord, potrivit prevederilor acestuia, bazându-se pe principiile egalității și avantajului reciproc.

(2) Părțile contractante vor aplica prevederile prezentului acord în conformitate cu legislația statelor lor. Autoritățile naționale competente vor lua deciziile referitoare la schimbul informațiilor militare clasificate între părțile contractante.

(3) Fiecare parte contractantă va comunica cu promptitudine celeilalte părți contractante orice schimbare a legislației statului său, care ar afecta protecția informațiilor militare clasificate ce fac obiectul prezentului acord. În acest caz părțile contractante se vor consulta în vederea unor posibile modificări ale prezentului acord.

ARTICOLUL 2
Obiect

Obiectul prezentului acord este protecția informațiilor militare clasificate, generate sau furnizate, direct ori indirect, de o parte contractantă celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 3
Definiții

În scopul prezentului acord:

a) termenul *informații militare clasificate* semnifică acele informații care, în interesul apărării și în conformitate cu

legislația națională a părților contractante, necesită protecție împotriva divulgării neautorizate și care au fost considerate informații clasificate de către autoritățile responsabile, indiferent de mijloacele folosite pentru păstrare și oricare ar fi formele lor de prezentare;

b) termenul *material*, care este identificat ca informație clasificată, semnifică orice mecanism, echipament sau armă, instrument ori dispozitiv, fie fabricat, fie în curs de fabricație, care este clasificat datorită informațiilor care pot fi extrase sau derivă din el și care pot prejudicia apărarea;

c) termenul *document*, care este identificat ca informație clasificată, semnifică orice informații întregite, indiferent de caracteristicile sau de forma lor fizică, incluzând, fără restricții, date scrise ori tipărite, benzi magnetice și cartele procesate pe computer, hărți, scheme, fotografii, desene, grafice, gravuri, schițe, note și documente de serviciu, indigouri și benzi dactilografice sau reproduceri prin orice mijloace ori procedee, înregistrări sub orice formă, video, optice, electronice, magnetice, voce sau sunet, precum și echipamente portabile de procesare automată a datelor, cu posibilități de stocare interne sau externe;

d) termenul *parte contractantă primitoare* semnifică partea contractantă care primește informații militare clasificate;

e) termenul *parte contractantă furnizoare* semnifică partea contractantă care transmite informații militare clasificate;

f) termenul *autoritate competentă de securitate/autoritate desemnată de securitate* semnifică autoritatea responsabilă

pentru aplicarea prezentului acord și pentru siguranța apărării din statul fiecărei părți contractante;

g) termenul *vizitatori* semnifică cetățeni ai statului unei părți contractante, reprezentanți ai acestora care solicită accesul la informații militare clasificate ce fac obiectul prezentului acord;

h) termenul *contractant* semnifică o persoană fizică sau juridică împuternicită în mod legal să încheie contracte clasificate, angajată sau implicată în probleme de apărare, pentru cercetare, programe și înzestrare în domeniul apărării;

i) termenul *contract clasificat* semnifică un acord între doi sau mai mulți contractanți, care presupune drepturi și obligații convenite și asumate de către părți, care conține sau implică informații militare clasificate;

j) termenul *terț* semnifică orice persoană, instituție, organizație națională sau internațională, entitate publică ori privată sau stat care nu este parte la prezentul acord;

k) termenul *autorizație de securitate a personalului* semnifică documentul emis de autoritatea competentă de securitate/autoritatea desemnată de securitate a părților contractante unei persoane, care permite accesul la informații militare clasificate, în conformitate cu legislația națională în domeniu;

l) termenul *autorizație de securitate a obiectivului* semnifică documentul care dovedește că o companie/instituție are capacitatea fizică și organizatorică de a utiliza și depozita informații militare clasificate, în conformitate cu legislația națională în domeniu.

ARTICOLUL 4

Nivelurile de secretizare și echivalența

Nivelurile de secretizare și echivalențele lor pentru părțile contractante sunt*):

În România	Echivalența în limba engleză	În Georgia
STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET	GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS განსაკუთრებული მნიშვნელობის
STRICT SECRET	SECRET	SRULIAD SAIDUMLO სრულიად საიდუმლო
SECRET	CONFIDENTIAL	SAIDUMLO საიდუმლო

ARTICOLUL 5

Autorități competente de securitate

(1) Autoritățile competente de securitate/autoritățile desemnate de securitate ale părților contractante, responsabile pentru aplicarea prezentului acord, sunt următoarele:

Pentru România:

Ministerul Apărării Naționale
Direcția Generală de Informații a Apărării
Str. Izvor nr. 3—5, București

Pentru Georgia:

Ministerul Apărării
Departamentul Informații Militare

(2) Punctele de contact pentru prezentul acord sunt:

Pentru România:

Atașatul apărării, militar, aero și naval,
Ambasada României în Georgia
Str. Lvov nr. 7, Tbilisi
Georgia

Pentru Georgia:

Locțiitorul pentru informații al șefului Departamentului Informații Militare

ARTICOLUL 6

Acesul la informațiile militare clasificate

Nici o persoană nu va avea dreptul de acces la informațiile militare clasificate protejate prin prezentul acord, doar în virtutea gradului sau funcției. Accesul la aceste informații va fi permis în conformitate cu legislația statelor părților contractante și cu măsurile convenite de părțile contractante potrivit prevederilor prezentului acord. Partea contractantă primitoare:

a) nu va furniza informații militare clasificate, furnizate de către cealaltă parte contractantă, unui terț, fără acordul prealabil scris al părții contractante furnizoare;

b) va acorda informațiilor militare clasificate un nivel de secretizare conform prevederilor art. 4 și, prin urmare, va asigura o protecție similară cu cea a părții contractante furnizoare;

c) nu va folosi informațiile militare clasificate în alte scopuri decât cele pentru care au fost furnizate;

d) va respecta drepturile de proprietate intelectuală și secretele comerciale cuprinse în informațiile militare clasificate.

ARTICOLUL 7

Autorizația de securitate a personalului

(1) Decizia de a acorda o astfel de autorizație de securitate este luată cu privire la o persoană care, după terminarea verificărilor necesare pe linie de securitate, este autorizată să aibă acces la informații militare clasificate.

(2) Fiecare parte contractantă va întreprinde o investigație competentă, suficient de detaliată, pentru orice persoană care urmează să aibă acces la informațiile militare clasificate protejate conform prevederilor prezentului acord.

(3) Înainte ca un reprezentant al unei părți contractante să furnizeze informații militare clasificate unui reprezentant al celeilalte părți contractante, partea contractantă primitoare va transmite părții contractante furnizoare asigurarea că respectivul reprezentant are autorizație de securitate corespunzătoare nivelului de secretizare a informațiilor respective, că accesul solicitat este necesar în scopuri oficiale, iar informațiile militare clasificate furnizate sunt protejate de către partea contractantă primitoare conform prevederilor prezentului acord.

ARTICOLUL 8

Vizitele

(1) Autorizația pentru vizitele reprezentanților unei părți contractante în clădirile sau în instituțiile celeilalte părți contractante, unde se solicită accesul la informații militare clasificate, se va limita numai la acele vizite ce se desfășoară pentru scopuri oficiale.

(2) Autorizația pentru vizitarea clădirilor și a instituțiilor va fi acordată de către autoritățile competente de securitate/autoritățile desemnate de securitate ale părților contractante. Valabilitatea autorizațiilor pentru vizite nu va depăși 6 luni.

(3) Fiecare parte contractantă va informa cealaltă parte contractantă despre persoanele care vor efectua vizita, cu cel puțin 3 săptămâni înainte de vizita planificată.

(4) Partea contractantă gazdă va fi răspunzătoare de instruirea specifică a personalului din clădirile sau din

*) Tabelul este reprodus în facsimil.

instituțiile ce urmează a fi vizitate, în funcție de deciziile referitoare la obiectivul vizitei și de cel mai înalt nivel al informațiilor militare clasificate ce urmează a fi furnizate părții contractante care efectuează vizita.

(5) Solicitățile pentru vizite ale reprezentanților părților contractante se vor face prin punctele de contact menționate la art. 5. Solicitățile vor conține următoarele date:

— numele vizitatorului propus, data și locul nașterii, naționalitatea și numărul pașaportului/numărul cărții de identitate;

— statutul oficial al vizitatorului și denumirea instituției, companiei sau organizației pe care el/ea o reprezintă sau de care el/ea aparține;

— certificarea nivelului de acces al vizitatorului la informațiile vizate;

— denumirea și adresa instituției, companiei sau organizației care va fi vizitată;

— numele și funcția persoanei (persoanelor) care vor fi vizitate, dacă se cunosc;

— scopul vizitei;

— datele sosirii și plecării.

(6) Datele personale cu privire la persoanele care solicită acces la informațiile militare clasificate, potrivit dispozițiilor prezentului acord, vor fi protejate de către părțile contractante.

(7) Toți vizitatorii vor respecta legislația statului părții contractante gazdă, referitoare la protecția informațiilor militare clasificate.

ARTICOLUL 9

Securitatea fizică

(1) Fiecare parte contractantă va fi răspunzătoare pentru securitatea informațiilor militare clasificate primite de la cealaltă parte contractantă, pe timpul tranzitului sau al depozitării acestora pe teritoriul statului său.

(2) Fiecare parte contractantă va fi răspunzătoare pentru securitatea tuturor clădirilor și instituțiilor de stat și private în care se află informații militare clasificate furnizate de cealaltă parte contractantă și va garanta că au fost desemnate persoane calificate și autorizate care răspund de protecția acestor informații.

(3) Informațiile militare clasificate vor fi depozitate în așa fel încât să se permită accesul numai persoanelor autorizate în conformitate cu prevederile art. 7.

ARTICOLUL 10

Transmiterea informațiilor militare clasificate

Informațiile militare clasificate vor fi transmise între părțile contractante prin canale diplomatice sau alte canale stabilite de comun acord de către părțile contractante. Cerințele minimale de securitate pe timpul transmiterii informațiilor militare clasificate vor fi următoarele:

a) pentru documente: documentele și alte suporturi conținând informații militare clasificate vor fi transmise în plicuri duble și sigilate. Plicul interior va fi marcat cu nivelul de secretizare a informațiilor conținute în document și adresa primitorului. Plicul exterior va avea inscripționate adresa celui care primește, adresa celui care trimite și numărul de înregistrare al documentului și sigiliul celui care transmite, în cazul în care acesta se poate aplica. Documentele astfel împachetate vor fi transmise prin canalele convenite de către părțile contractante. Pachetele cu documente vor fi însoțite de borderouri în care se vor consemna procedurile de predare-primire;

b) pentru echipamente: echipamentele militare clasificate vor fi transportate în vehicule protejate, sigilate și împachetate

corespunzător și sub un permanent control astfel încât să se prevină accesul persoanelor neautorizate. Echipamentele militare clasificate depozitate temporar pe timpul transportului acestora vor fi plasate în zone protejate corespunzător. Aceste zone trebuie să fie supravegheate cu echipamente de detecție la intruziune sau păzite de personal special autorizat. Echipamentele militare clasificate vor fi însoțite pe timpul transportului de borderouri, ca și pachetele care conțin documentele, în care se vor consemna detaliat operațiunile de predare-primire. Primitorul va expedia furnizorului borderoul care să confirme primirea echipamentelor;

c) pentru transmiterea electronică: informațiile militare clasificate pot fi transmise prin mijloacele electronice protejate cu sisteme criptografice special realizate sau acceptate de comun acord de către părțile contractante.

ARTICOLUL 11

Marcarea documentelor

Partea contractantă primitoare va ștampila sau va înscrie pe toate suporturile informațiilor militare clasificate primite de la partea contractantă furnizoare numele sau marca furnizorului, precum și nivelul de secretizare național corespunzător echivalenței stabilite prin dispozițiile art. 4.

ARTICOLUL 12

Distrușgerea

Documentele, celelalte suporturi care conțin informații militare clasificate, precum și echipamentele militare clasificate vor fi distruse într-o astfel de manieră încât să facă imposibilă reconstituirea, parțială sau integrală, a informațiilor militare clasificate pe care acestea le conțin, cu respectarea procedurilor stabilite potrivit legislației statelor părților contractante.

ARTICOLUL 13

Multiplicarea și traducerea documentelor

(1) Documentele care nu conțin mențiunea „Interzis la multiplicare” pot fi multiplicare. Toate copiile executate de pe documentele și suporturile care conțin informații militare clasificate vor fi marcate cu același nivel de secretizare ca și originalele. Numărul copiilor va fi limitat la strictul necesar și numai pentru scopuri oficiale.

(2) Toate traducerile informațiilor militare clasificate vor fi realizate de către persoane autorizate corespunzător prevederilor art. 7. Numărul copiilor de pe traduceri va fi limitat la strictul necesar, iar distribuirea acestora va fi de asemenea controlată. Traducerile vor fi marcate cu același nivel de secretizare ca și informațiile originale și vor purta o adnotare corespunzătoare în limba în care au fost traduse, prin care să se specifice că acestea conțin informații militare clasificate aparținând părții contractante furnizoare.

ARTICOLUL 14

Transmiterea către contractanți

Înainte de a transmite către un contractant informații militare clasificate furnizate de cealaltă parte contractantă, partea contractantă primitoare:

a) va solicita acordul scris al părții contractante furnizoare;

b) se va asigura că acel contractant are capacitatea de a proteja corespunzător informațiile militare clasificate;

c) va acorda autorizație de securitate clădirilor și instituțiilor contractantului respectiv;

d) va acorda autorizație de securitate personalului ale cărui îndatoriri oficiale necesită accesul la informații militare clasificate;

e) va efectua investigații corespunzătoare privind toate persoanele cărora li s-a acordat accesul la informațiile militare clasificate, pentru a se asigura că acestea cunosc responsabilitățile ce le revin pentru protecția informațiilor, în conformitate cu legislația statelor lor și cu prevederile prezentului acord;

f) va efectua periodic controale de securitate în clădirile și în instituțiile contractantului pentru a se asigura că informațiile militare clasificate sunt protejate potrivit prevederilor prezentului acord;

g) se va asigura că accesul la informațiile militare clasificate este limitat numai la persoanele autorizate și numai în legătură cu îndatoririle lor oficiale.

ARTICOLUL 15

Pierdere și compromitere

(1) În cazul unor încălcări ale măsurilor de securitate, implicând pierderea informațiilor militare clasificate sau suspiciunea că au fost divulgate informații militare clasificate unor persoane neautorizate, partea contractantă primitoare va informa imediat partea contractantă furnizoare.

(2) Partea contractantă primitoare va iniția imediat o investigație, în conformitate cu legislația statului său, cu asistența părții contractante furnizoare, dacă se solicită. Partea contractantă primitoare va informa partea contractantă furnizoare asupra circumstanțelor, măsurilor luate și rezultatului investigațiilor, imediat ce este posibil.

ARTICOLUL 16

Vizitele de securitate

Personalul părților contractante însărcinat cu securitatea poate verifica aplicarea cerințelor de securitate conform prevederilor prezentului acord prin vizite reciproce. Permisunea de a efectua astfel de vizite va fi acordată de părțile contractante după o consultare prealabilă. Scopul acestor vizite constă în consultări periodice asupra procedurilor de securitate aplicate, în vederea realizării compatibilității sistemelor de securitate ale părților contractante și

Pentru Guvernul României,
Ioan Mircea Pașcu,
ministrul apărării naționale

pentru a se convinge că informațiile militare clasificate sunt protejate corespunzător.

ARTICOLUL 17

Aspecte financiare

Fiecare parte contractantă va suporta cheltuielile proprii rezultate din aplicarea dispozițiilor prezentului acord.

ARTICOLUL 18

Soluționarea disputelor

Eventualele dispute privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate prin consultări între părțile contractante fără a recurge la un terț.

ARTICOLUL 19

Intrarea în vigoare și denunțarea

(1) Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante își notifică în scris, prin canale diplomatice, că au fost îndeplinite cerințele legislației naționale pentru intrarea lui în vigoare.

(2) Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă de 5 ani și se va prelungi automat pe noi perioade de 5 ani. Prezentul acord poate înceta prin acordul scris al părților contractante. De asemenea, poate fi denunțat de oricare parte contractantă la 6 luni de la data primirii de către cealaltă parte contractantă a unei notificări scrise exprimând o asemenea intenție.

(3) Amendamentele la prezentul acord se vor face prin acordul părților contractante și vor intra în vigoare conform prevederilor alin. (1) al acestui articol.

(4) În cazul denunțării prezentului acord, toate informațiile militare clasificate, generate sau furnizate potrivit prevederilor prezentului acord, vor fi protejate în continuare conform legislației specifice a statelor părților contractante și prevederilor prezentului acord.

Prezentul acord a fost semnat la București la 22 iulie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, georgiană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Georgiei,
David Tevzadze,
general locotenent
ministrul apărării

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind protecția informațiilor militare clasificate schimbate, semnat la București la 22 iulie 2003

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Georgiei privind protecția informațiilor militare clasificate schimbate,

semnat la București la 22 iulie 2003, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 25 noiembrie 2003.
Nr. 785.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 33/2003 privind înființarea Centrului Român pentru Pregătirea și Perfecționarea Personalului din Transporturi Navale — CERONAV

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța Guvernului nr. 33 din 30 ianuarie 2003 privind înființarea Centrului Român pentru Pregătirea și Perfecționarea Personalului din Transporturi Navale — CERONAV, adoptată în temeiul art. 1 pct. II.11 din Legea nr. 680/2002 privind abilitarea

Guvernului de a emite ordonanțe și publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 62 din 1 februarie 2003, cu următoarea modificare:

— **La articolul 1, alineatele (3), (4) și (5) se abrogă.**

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 21 octombrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 13 noiembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 26 noiembrie 2003.
Nr. 502.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 33/2003 privind înființarea Centrului Român pentru Pregătirea și Perfecționarea Personalului din Transporturi Navale — CERONAV

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 33/2003 privind înființarea Centrului Român pentru Pregătirea și Perfecționarea Personalului din Transporturi Navale — CERONAV și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 25 noiembrie 2003.
Nr. 788.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 62/2003 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr. 20/1994 privind măsuri pentru reducerea riscului seismic al construcțiilor existente

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța Guvernului nr. 62 în temeiul art. 1 pct. II.16 din Legea nr. 279/2003 privind din 22 august 2003 pentru modificarea și completarea abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și publicată în Ordonanței Guvernului nr. 20/1994 privind măsuri pentru Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 616 din reducerea riscului seismic al construcțiilor existente, adoptată 29 august 2003.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 21 octombrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 13 noiembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

București, 26 noiembrie 2003.
Nr. 504.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 62/2003 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr. 20/1994 privind măsuri pentru reducerea riscului seismic al construcțiilor existente

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 62/2003 pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr. 20/1994 privind măsuri pentru reducerea riscului seismic al construcțiilor existente și se dispune publicarea acesteia în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 25 noiembrie 2003.
Nr. 790.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 65/2003 pentru modificarea Legii serviciilor publice de gospodărie comunală nr. 326/2001

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța Guvernului nr. 65 din 28 august 2003 pentru modificarea Legii serviciilor publice de gospodărie comunală nr. 326/2001, adoptată în temeiul art. 1 pct. III.6 din Legea nr. 279/2003 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 618 din 30 august 2003.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 25 septembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 11 noiembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

București, 26 noiembrie 2003.
Nr. 506.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 65/2003 pentru modificarea Legii serviciilor publice de gospodărie comunală nr. 326/2001

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 65/2003 pentru modificarea Legii serviciilor publice de gospodărie comunală nr. 326/2001 și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 25 noiembrie 2003.
Nr. 792.

DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE**CURTEA CONSTITUȚIONALĂ****DECIZIA Nr. 374**

din 2 octombrie 2003

referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001 privind procedura somației de plată, aprobată cu modificări prin Legea nr. 295/2002, cu modificările ulterioare

Nicolae Popa	— președinte
Costică Bulai	— judecător
Nicolae Cochinescu	— judecător
Constantin Doldur	— judecător
Kozsokár Gábor	— judecător
Petre Ninosu	— judecător
Șerban Viorel Stănoiu	— judecător
Ioan Vida	— judecător
Florentina Baltă	— procuror
Mădălina Ștefania Diaconu	— magistrat-asistent

Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001 privind procedura somației de plată, aprobată cu modificări prin Legea nr. 295/2002, cu modificările ulterioare, excepție ridicată de Gheorghe Ghiurău în Dosarul nr. 3.329/2003 al Tribunalului Bihor — Secția comercială și de contencios administrativ.

La apelul nominal răspund părțile Asociația SUT Pas Oradea, prin avocat, și Societatea Comercială „Star West Market Impex” — S.R.L. din Oradea, prin reprezentant legal, lipsind autorul excepției și partea Ardelean Dan Gheorghe, față de care procedura de citare este legal îndeplinită.

Reprezentantul Asociației SUT Pas Oradea arată că în cauza de față se impunea ca excepția de neconstituționalitate să fie respinsă chiar de instanța de fond, fără a mai sesiza Curtea Constituțională, deoarece, potrivit art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001, numai debitorul poate formula cerere în anulare împotriva ordonanței cu somația de plată, or autorul excepției de față, Gheorghe Ghiurău, nu are calitatea de debitor. Pe fondul cauzei, solicită respingerea excepției ca neîntemeiată, invocând în acest sens jurisprudența constantă în materie a Curții Constituționale.

Reprezentantul Societății Comerciale „Star West Market Impex” — S.R.L. din Oradea arată că susține aceleași argumente ca și cele expuse de avocatul Asociației SUT Pas Oradea.

Reprezentantul Ministerului Public pune, de asemenea, concluzii de respingere a excepției de neconstituționalitate ca fiind neîntemeiată, arătând că nu au intervenit elemente noi, de natură a determina reconsiderarea jurisprudenței în materie a Curții Constituționale.

CURTEA,
având în vedere actele și lucrările dosarului, constată următoarele:

Prin Încheierea din 19 iunie 2003, pronunțată în Dosarul nr. 3.329/2003, **Tribunalul Bihor — Secția comercială și de contencios administrativ a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001, aprobată cu modificări prin Legea nr. 295/2002, cu modificările ulterioare**, excepție ridicată de Gheorghe Ghiurău într-o cauză având ca obiect o cerere în anulare a unei ordonanțe cu somația de plată.

În motivarea excepției, autorul acesteia susține că dispozițiile art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001, care prevăd că împotriva ordonanței cu somația de plată numai debitorul poate introduce cerere în anulare, sunt contrare prevederilor art. 21 din Constituție, deoarece îngăduiesc dreptul de acces liber la justiție al altor persoane ale căror interese legitime au fost lezate prin ordonanța respectivă. Ordonanța cu somația de plată atacată a fost emisă la cererea creditoarei Societatea Comercială „Star West Market Impex” — S.R.L. din Oradea împotriva debitoarei Asociația SUT Pas din Oradea. Autorul excepției, membru al Asociației SUT Pas, cu o contribuție însemnată la constituirea fondurilor pentru achiziționarea pachetului de acțiuni, consideră că prin obligarea la plată a asociației, în mod direct, au fost lezate și interesele sale legitime, motiv pentru care a atacat ordonanța cu somația de plată, prin cererea în anulare. În cadrul judecării cererii, părțile adverse au ridicat excepția lipsei calității procesuale active a reclamantului, excepție întemeiată pe dispozițiile art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001, situație față de care reclamantul a ridicat excepția de neconstituționalitate a acestor dispoziții legale.

Tribunalul Bihor — Secția comercială și de contencios administrativ apreciază că excepția ridicată nu este inadmisibilă întrucât soluționarea excepției privind lipsa calității procesuale active a reclamantului depinde de dispozițiile legale criticate. În ceea ce privește fondul excepției, instanța consideră că aceasta nu este întemeiată, având în vedere că procedura instituită prin Ordonanța Guvernului nr. 5/2001 este una „specială în materia executării creanțelor și reglementează executarea silită dintre creditor și debitor, nefăcând distincție între persoana fizică și juridică. De asemenea, legiuitorul are dreptul exclusiv de a reglementa procedura de judecată conform prerogativelor prevăzute de art. 125 alin. (3) din Constituție”.

În conformitate cu dispozițiile art. 24 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului, precum și Guvernului pentru a-și formula punctele de vedere cu privire la excepția ridicată.

Guvernul consideră că excepția ridicată este nefondată. Arată, în acest sens, că modalitățile concrete ale accesului la justiție sunt prevăzute de normele de drept procesual, care, potrivit prevederilor art. 125 din Constituție, se stabilesc prin lege. Hotărârile judecătorești produc efecte relative numai între părțile în litigiu și, ca regulă generală, ele pot fi atacate numai de către părțile din proces. Această regulă generală nu îngrădește însă dreptul oricărei alte persoane lezate în interesele sale legitime printr-o anumită hotărâre, de a se adresa justiției pentru apărarea drepturilor, a libertăților sau a intereselor sale legitime, dar nu pe calea procedurii speciale instituite prin Ordonanța Guvernului nr. 5/2001, ci în conformitate cu normele dreptului comun.

Președinții celor două Camere ale Parlamentului nu au comunicat punctele lor de vedere cu privire la excepția de neconstituționalitate ridicată.

CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctul de vedere al Guvernului, raportul întocmit de judecătorul-raportor, susținerile părților, concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și dispozițiile Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

Curtea Constituțională a fost legal sesizată și este competentă, potrivit dispozițiilor art. 144 lit. c) din Constituție, precum și ale art. 1 alin. (1), ale art. 2, 3, 12 și 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, să soluționeze excepția de neconstituționalitate ridicată.

Obiectul excepției îl constituie dispozițiile art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001 privind procedura somației de plată, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 422 din 30 iulie 2003, aprobată cu modificări prin Legea nr. 295/2002, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 380 din 5 iunie 2002. Art. 8 alin. (1) are următorul conținut: *„Împotriva ordonanței prevăzute la art. 6 alin. (2) debitorul poate formula cererea în anulare, în termen de 10 zile de la data înmânării sau comunicării acesteia.”*

Autorul excepției susține că dispozițiile legale criticate contravin prevederilor art. 21 din Constituție, potrivit cărora: *„(1) Orice persoană se poate adresa justiției pentru apărarea drepturilor, a libertăților și a intereselor sale legitime.”*

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 144 lit. c) și al art. 145 alin. (2) din Constituție, precum și al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 alin. (1) și (3) și al art. 25 alin. (1) și (3) din Legea nr. 47/1992, republicată,

CURTEA

În numele legii

DECIDE:

Respinge excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001 privind procedura somației de plată, aprobată cu modificări prin Legea nr. 295/2002, cu modificările ulterioare, excepție ridicată de Gheorghe Ghiurău în Dosarul nr. 3.329/2003 al Tribunalului Bihor — Secția comercială și de contencios administrativ. Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 2 octombrie 2003.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,
prof. univ. dr. **NICOLAE POPA**

(2) Nici o lege nu poate îngrădi exercitarea acestui drept.”

Examinând excepția de neconstituționalitate și conținutul dispozițiilor legale criticate, cu raportare la prevederile constituționale invocate, Curtea reține următoarele:

Ordonanța Guvernului nr. 5/2001 reglementează o procedură specială, simplificată și accelerată pentru recuperarea creanțelor al căror caracter cert, lichid și exigibil rezultă din înscrisuri însușite de părți. Pe calea acestei proceduri speciale se soluționează neînțelegerile dintre creditor și debitor legate de executarea de către debitor a obligației de plată, fără cercetarea fondului raporturilor juridice dintre părți.

Potrivit dispozițiilor art. 11¹ din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001, astfel cum au fost modificate prin Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 142/2002, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 804 din 5 noiembrie 2002, *„(1) Ordonanța privind somația de plată nu are autoritate de lucru judecat cu privire la fondul raporturilor juridice dintre părți”*. Este evident că o asemenea soluție judecătorească nu poate avea autoritate de lucru judecat cu privire la raporturile juridice ale oricărei terțe persoane cu creditorul ori cu debitorul.

Conform prevederilor art. 125 alin. (3) din Constituție *„Competența și procedura de judecată sunt stabilite de lege”*. În raport cu obiectul și natura diferitelor litigii, a drepturilor, libertăților și intereselor legitime ce urmează a fi apărute prin acțiuni în justiție, legiuitorul poate elabora norme diferite privind procedura de sesizare a instanțelor judecătorești și de judecată, ca și căile de atac ce pot fi exercitate, cu condiția să nu îngrădească exercițiul dreptului de acces liber la justiție. Dispozițiile art. 8 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 5/2001 nu îngrădesc exercițiul dreptului nici unei terțe persoane de a se adresa justiției pentru apărarea și promovarea intereselor lor legitime, legate de obiectul litigiului soluționat printr-o ordonanță cu somația de plată, doar că nu le pune la dispoziție cererea în anulare. Întreaga procedură reglementată prin Ordonanța Guvernului nr. 5/2001 este destinată exclusiv celor două părți, creditorul și debitorul. Orice altă persoană își poate apăra și valorifica drepturile și interesele legitime, legate chiar de obiectul litigiului dintre creditor și debitor, prin acțiuni în justiție promovate conform normelor din dreptul comun.

Magistrat-asistent,
Mădălina Ștefania Diaconu

P R E Ţ U R I L E
publicațiilor legislative pentru anul 2004
— pe suport tradițional —

Nr. crt.	Denumirea publicației	Valoarea abonamentului anual	Valoarea abonamentului trimestrial			
		— lei —	Trim. I	Trim. II	Trim. III	Trim. IV
1.	Monitorul Oficial, Partea I, în limba română	9.875.000	2.468.750	2.715.750	2.987.500	3.286.000
2.	Monitorul Oficial, Partea I, în limba română, numere bis*)	1.780.000	—	—	—	—
3.	Monitorul Oficial, Partea I, în limba maghiară	7.900.000	1.975.000	1.975.000	1.975.000	1.975.000
4.	Monitorul Oficial, Partea a II-a	12.500.000	3.125.000	3.125.000	3.125.000	3.125.000
5.	Monitorul Oficial, Partea a III-a	2.530.000	632.500	632.500	632.500	632.500
6.	Monitorul Oficial, Partea a IV-a	10.680.000	2.670.000	2.670.000	2.670.000	2.670.000
7.	Monitorul Oficial, Partea a VI-a	9.850.000	2.462.500	2.462.500	2.462.500	2.462.500
8.	Colecția Legislația României	2.500.000	625.000	687.500	756.500	832.500
9.	Colecția de hotărâri ale Guvernului și alte acte normative	4.150.000	1.038.000	1.141.500	1.255.500	1.381.500
10.	Repertoriul actelor normative	625.000	—	—	—	—
11.	Decizii ale Curții Constituționale	470.000	—	—	—	—
12.	Ediții trilingve	2.500.000	—	—	—	—

*) Cu excepția numerelor bis în care se publică acte cu un volum extins și care interesează doar un număr restrâns de utilizatori.

Publicațiile Regiei Autonome „Monitorul Oficial“ menționate la punctele 1–7 sunt purtătoare de T.V.A. în cotă de 19%, iar cele menționate la punctele 8–12 sunt scutite de T.V.A.

Pentru siguranța clienților, abonamentele la publicațiile Regiei Autonome „Monitorul Oficial“ se pot efectua prin următorii difuzori:

- ◆ COMPANIA NAȚIONALĂ „POȘTA ROMÂNĂ“ — S.A. — prin oficiile sale poștale
- ◆ RODIPET — S.A. — prin toate filialele
- ◆ INTERPRESS SPORT — S.R.L. — București, str. Hristo Botev nr. 6 (telefon/fax: 313.85.07; 313.85.08; 313.85.09)
- ◆ PRESS EXPRES — S.R.L. — Otopeni, str. Flori de Câmp nr. 9 (telefon/fax: 221.05.37; 0745.133.712)
- ◆ M.T. PRESS IMPEX — S.R.L. — București, bd. Basarabia nr. 256 (telefon/fax: 255.48.15; 255.48.16)
- ◆ INFO EUROTRADING — S.A. — București, Splaiul Independenței nr.202A (telefon/fax: 212.73.54)
- ◆ ACTA LEGIS — S.R.L. — București, str. Banul Udrea nr. 10, (telefon/fax: 411.91.79)
- ◆ CURIER PRESS — S.A. — Brașov, str. Traian Grozăvescu nr. 7 (telefon/fax: 0268/47.05.96)
- ◆ MIMPEX — S.R.L. — Hunedoara, str. Ion Creangă nr. 2, bl. 2, ap. 1 (telefon/fax: 0254/71.92.43)
- ◆ CALLIOPE — S.R.L. — Ploiești, str. Candiano Popescu nr. 36 (telefon/fax: 0244/51.40.52, 0244/51.48.01)
- ◆ ASTOR-MED — S.R.L. — Iași, str. Sucidava nr. 2, bl. U2, sc. C, ap. 2 (telefon/fax: 0232/27.91.76, 0232/25.84.27)

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro